Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trudem\* jest ta czerń\*\* – i nie zeszła z niego; wielka jego czerń! Na ogień z jego czernią![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Próżny trud z tą czernią! Nie zeszła z niego. Mocna to czerń! Do ognia z tą czernią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmęczyła się *swymi* kłamstwami, a ogrom jej szumowiny nie wychodzi z niej, jej szumowina *będzie strawiona* w ogniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Utrudziło mię kłamstwami swemi, przetoż nie wynijdzie z niego wielkość szumowin jego, do ognia muszą szumowiny jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z wielką pracą pocono się, a nie wyszła z niego zbytnia rdza jego ani przez ogień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Próżny trud, bo gruba warstwa rdzy nie schodzi w ogniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na próżno się trudziłem. Jego gruba rdza nie zeszła z niego w ogniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podjął daremny trud! Nie zejdzie z niego liczna rdza. Jego rdza nie zejdzie nawet w ogniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże trudno tego dokonać! Nawet w ogniu nie zniknie mnóstwo jego rdzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daremnie się trudził. Liczna rdza nie zejdzie zeń w ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не вийде з нього його велика іржа, і його іржа буде на встид, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyczerpał usiłowania, nie chciała z niego ustąpić jego wielka rdza, ta jego rdza cuchnąca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trudności! Jakże to męczy, ale wielka ilość jego rdzy z niego nie schodzi. Do ognia z jego rdzą! ʼ |

1. 1) Trudem, ּתְאֻנִים (te’unim), hl, brak w G, wg BHS dit. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zmęczyła mnie swą czernią, ּתְאֻנִים הֶלְאָת , hl. [↑](#footnote-ref-3)